Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak zbudował dom i wykończył go, i pokrył dom belkami i rzędami\* cedrowymi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak Salomon zbudował świątynię, wykończył ją i pokrył rzędami cedrowych belek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc zbudował dom i ukończył go, i pokrył sklepienie domu belkami i deskami cedrowymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zbudował on dom, i dokończył go, i nakrył go balkami na kształt zasklepienia, i deskami cedrowemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I budował dom, i dokończył go, i przykrył dom połapem cedrowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc zbudował tę świątynię i wykańczając, opatrzył ją wklęsłym stropem cedrowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zbudował świątynię, a gdy ją wykańczał, kazał ją nakryć belkami i deskami cedrowymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybudował zatem dom i wykończył. I pokrył dom stropem z bali i desek cedrowych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ukończono budowę domu, wnętrze wyłożono drewnem cedrowym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Budował więc [Salomon] Świątynię, ukończył ją i położył sufit na Świątyni z belek i desek cedrowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поставив на мурі дому кімнати довкруги храму і давіра і зробив поверхи довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zbudował Przybytek i go wykończył, kazał wyłożyć Przybytek oraz jego sklepienia rzędami cedrowych desek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dalej budował dom, aby go ukończyć, i wyłożył dom belkami oraz rzędami z drewna cedrowego. |

1. 1) rzędami, ׂשְדֵרֹת , lub: deskami (?); brak w G. [↑](#footnote-ref-2)